

A. D. 1384. — Glossaire allemand-latin.  
Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 66, fol. 19.

Une page d'un glossaire allemand-latin et latin-allemand composé par Closener de Strasbourg et que Frédéric d'Amberg, gardien du couvent des Franciscains de Fribourg en Suisse, fit copier à Fribourg-en-Brisgau en 1384. A la page 202 on trouve la note suivante : *Ego frater Fridericus, minister fratrum minorum provincie superioris Alemannie, sacre theologie professor, feci conscribi hoc vocabularium in Friburgo Brisigawie anno Domini M. CCC. LXXXIV, compositum per quandam presbiterum de Argentina dictum Closener.* Manuscrit sur papier. Grandeur : 21,5 × 14 cm. Le glossaire allemand-latin est l'œuvre de deux copistes : le premier a travaillé jusqu'à la page 30, le second de 31 à 42 ; du second aussi est le glossaire latin-allemand. Il a mis son nom à la fin, p. 202 : *Qui me scribebat Gregorius nomen habebat. Deo gratias. Notre Fac-simile offre un exemple de l'écriture du premier copiste. Sur d'autres glossaires voir Laurentius Diefenbach, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Frankfurt-sur-le-Main 1857.*

L'écriture est fortement cursive. — Les initiales des mots sont mises en vedette par un trait. Lettres isolées, a est simple (1, 2), e et t sont souvent impossibles à distinguer ; souvent pourtant dans le t le trait vertical dépasse la barre (8, 9) ; dans les cas douteux j'ai conservé le texte du glossaire latin-allemand qu'a choisi la lecture qui se trouve dans le glossaire de Diefenbach. L'e ressemble au e, pourtant son crochet, qui remplace l'e d'ailleurs,

kolb	clava <sup>1)</sup> , contus	kriechen	prunum vel prunellum
kol	carbo	kriechbōm	prunus vel prunellus
kolekrift	cavus vel bassica	Kriechenlant	Grecia, Achadia, Dalmacia, Elлада, Empiria, Illyricum, Macedonia
Kolle <sup>2)</sup> , civitas,	componit	Kriechenwöld	Greci, Mirmonides, Argivi,
kolzorse	maderus	krig	Athinenses, Dacia, Jones
koler	collarium	kriger oder kriegsmacher	procrax.
kopete, piscis,	capito	krimedkruft	flamula
kopfē oder napf	ciphus vel crater	krimmed siechtage colica vel yliaca passio	
kopfēn, strix	est avia nocturna	krimmen	colera
kor	corus	krimpē	presere
kor	cophinus vel coribus	krrostel	cartilago
korielin	sphynx vel calatus	kroste	viscera vel intestinum
korwischef	archichadonius	krötte	bulla vel botraca
kortherre	pelicitus	kröttenblume	budalnos
15 korschuler	coralis	krut	crita
korn	frumentum vel bladum	krüg	amphora, situla, idria
kornhus	granarium, tyssanarium	krugelin	curuca
kormmnez	calamentum, herba	krucke	podium, gipsa vel gerula
korukoffer	annenditor <sup>3)</sup>	krump	curvus
20 kost	expensis	krumpeder	varica
koste, genit. sportula		krumbesteg oder krambenesk	coecula
Kostenzce <sup>4)</sup>	Constancia, civitas	krumpfüssiger	simieris
kottefleisch	tripa vel omasum	krüselerter	cripus vel crisper
kotze	lodex	krüselin	crustibulum
25 kozenkleit	melota vel lacerna	krüt	herba vel olus
koczung	vomitus	kruteler	herbarius
kraft	vigor vel vis	krutelte	herbularia
kreß	me	krutelte	herbularia
kralle	corallus	krutigete	herbularia
30 krampf	spasmus	krutigete	herbularia
kranch	grus vel green	krutigete	herbularia
kranichsnabel	aquilegia, herba	krutigete	herbularia
kranker	delialis vel vilis	krutigete	herbularia
krapfe	adreca	krutigete	herbularia
35 krebs	cancer	krutigete	herbularia
krege <sup>5)</sup>	cornix vel esternulus	krutigete	herbularia
kreis	circus vel circulus	krutigete	herbularia
kremer	institor	krutigete	herbularia
kremerhutte	cadira <sup>6)</sup>	krutigete	herbularia
40 kresse	gracius, piscis	krützelunge	titillacio
kresse, herba,	nasturtium	kü	vaccia
kreuzstein	cetera	küfleisch	carnes vaccine
kreuze, avis,	alictus	kubel	cuppa vel tecca
krezzigehüt	prurigo	kubeln	cula
45 krize	creta	küche	torta vel torotusta
		küchelin	tustula vel tortulus

<sup>1)</sup> On avait écrit, par erreur, k. <sup>2)</sup> Dans la partie latine-allemande on a Kälte. <sup>3)</sup> = annone venditor. <sup>4)</sup> Costence dans la partie latine-allemande. <sup>5)</sup> e est suscrit. <sup>6)</sup> On a radoune dans la partie latine-allemande.

A. D. 1404. — Sermons de S. Vincent Ferrier.  
Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 62, fol. 61.

Manuscrit sur papier, 21 × 15 cm., écrit par Frédéric d'Amberg, gardien du couvent franciscain de Fribourg en Suisse, et provincial pour la province de la Haute-Allemagne (de l'obédience d'Avignon). Frédéric d'Amberg accompagna S. Vincent Ferrier et transcrivit les sermons que le Saint prêcha à Fribourg et dans les environs. Au fol. 45, il commence les sermons par les mots suivants : *Notandum est, quod anno Domini M<sup>o</sup> CCC. IV<sup>o</sup> quidam famosus predictor ordine iacobitarum, nomine magister Vincentius Ferriari, de Valencia magna oriundus, ad Friburgum Oeditlandie applicuit, et in medio Quadragesime ibidem predicare cepit, per totam illam septimanam, postea vero se translavit ad villas circumiacentes. Quem ego frater Fridericus minister fratrum minorum provincie superioris Alemannie, sacre theologie professor, associans et sequens usque ad dominicam Palmarum reportare omnes sermones, quos tunc predicavit, de ore suo, meliori modo quo potut, et in sextenis sequentibus propria manu conscripsi etc.*

L'écriture est fortement cursive. La plupart du temps les lettres des mots sont liées les unes aux autres.

Lettres isolées, a a toujours la forme simple (1, 2), e n'a pas de trait, mais seulement un petit crochet pour marquer il (11, 30, 40). Souvent signifier u long, on se sert d'un petit accent circonflexe (1, 3, 44); II, 9, 31, 32, 33). Le v ressemble fort au b, il est pourtant plus arrondi (27, 33).

est souvent séparé du trait principal (4, 7). Il prend un trait ou un point (1, 4; 11, 8, 12). Au-dessus de l'on a un petit e et une fois un petit trait, pour marquer 8 (1, 1; 11, 15, 20). De même, on a mis au-dessus de l'u un petit crochet pour marquer II (II, 30, 40). Souvent signifier u long, on se sert d'un petit accent circonflexe (1, 3, 44); II, 9, 31, 32, 33). Le v ressemble fort au b, il est pourtant plus arrondi (27, 33).

ou par une coulée (mundum, 4; etiam, 14; caritatem, 20). Souvent pour marquer l'abréviation, plusieurs lettres finales sont suscrites (notandum, 3; incarnacione, 1, 2; faciat, 15). Le signe pour et prend ici une autre forme qu'autrefois; il est droit, c'est-à-dire, un trait droit en haut et arrondi vers la base, maintenant au contraire il est droit en bas et arrondi en haut; le signe ressemble à l'r rond (18, 23). Voir l'abréviation pour quilibet (37).

Beaucoup de chiffres arabes (1, 2, 7, 8, 24).

On remarquera la façon d'écrire cotida (25, 29, 36), dissolutus (12), dicens (17), evangelium (10).

In Friburgo feria quinta post Letare.<sup>1)</sup> De extremo iudicio.  
Visitavit plebem suam Luce 7<sup>h</sup>. De extremo iudicio loquuntur fratres eius, quod dies sunt iudiciorum et retribucionis, quia tunc Deus visitabit mundum, malo dolo perpeccutorum dampnacionem, bonis vero vitam eternam. Quapropter in sacra scriptura repertur tres visitaciones Dei a principio mundi usque in finem. § Prima est<sup>2)</sup> de misericordia copiosa. § 2<sup>o</sup> de gracia<sup>3)</sup> virtuosa. § 3<sup>o</sup> de iusticia rigorosa<sup>4)</sup>. § Prima fuit in incarnatione; § 2<sup>o</sup> in hostie consecratione, ubi semper present est; § 3<sup>o</sup> in iudicio extremo. prima exercitatio, nesciit igitur evangelizare. Dico igitur primo, quod Christus in incarnatione propria in persona in incarnatione, quando de sinu Patris propter nostram salutem descendere dignatus est in uterum matris, nostram natum assumens. § In qua eciam in hoc mundo humilius conversatus est, de loco ad locum eundo, predicando, ieiunando, orando, miracula faciendo, nos sua<sup>5)</sup> magna misericordia convertendo, etc. de aliis.<sup>6)</sup> Ecce quam dinglya visitatio plena misericordie! § Sicut enim sol nos visitat a mente usque radios et calorem nobis emittit, ita et Iesus Christus in vita<sup>7)</sup> usque in mortem misit nobis habundanter calorum se caritatis, rationis<sup>8)</sup> sui doctrinalis instructionis nos illuminando. Dicamus igitur sibi: „Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit<sup>9)</sup> etc. Luce 19, 10. „Illuminare<sup>10)</sup> his qui in tenebris<sup>11)</sup> etc. Psalmio. 12. Dicit ergo: „Visitavit plebem<sup>12)</sup> etc. § 2<sup>o</sup> visitacione est nobis presenti cottidi in altaris sacrificio, quando ipsius operis Dei ad verum sacrificium, hoc est ad corpus et sanguinem Christi latitando. § Ista est certa graciola visitatio. Exemplum: Nam si hospitale pauperum haberet multos infirmos, et unus medicus visitaret eos cottidi, gratis de ipsis curaret, habendo, faceret eis magnae graciem. § Sic est de nobis. Nam nos sumus infirmi in peccatis multis. Quapropter ad medicum nostrum devote clamare debemus: „Misere mei, Domine, quoniam sum infirmus in peccatis<sup>13)</sup> etc. Nam quasi omnis sumus infirmi, unus de superioria, alter de avaria, etc. § Ideo medicus noster Iesus sua graciola misericordia nos visitat cottidi, dans nobis preciosam medicinam sui sancti corporis et sanguinis, quam quilibet in festo Pasche recipere.

<sup>1)</sup> Le dimanche Lector est le deuxième dimanche de Carême; il tire son nom du premier mot de l'Introit de la messe. En 1395, Pâques tombe le 25 Mars, le dimanche Lazarus était donc le 2 Mars. L'introit pour Lazarus (jeudi) est de Mat. 11, 18 et suiv. <sup>2)</sup> genit. suscrit; les deux traits placés sous-dessous, indiquent que gratus doit être intercalé. <sup>3)</sup> r signe suscrit. <sup>4)</sup> Il y a un mot rayé et hostis a été écrit après coup. <sup>5)</sup> r signe suscrit. <sup>6)</sup> Corrig. <sup>7)</sup> Suscrit. <sup>8)</sup> A ce qu'il semble, le copiste avait mis d'abord un signe abréviatif pour ur et ensuite il l'effaça. <sup>9)</sup> Luce est barré.